

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is set against a dark blue background with gold and blue speckles. The text is overlaid on the upper left part of the star.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

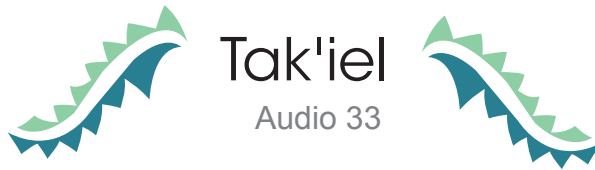
Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Ti chuche ja' jkot chonbolom ti kuxul ta te'etik,
texp'it p'un, xp'it p'un chanav yu'un tsa'sve'el,
ta sk'el lek mi muyuk sa'olajel vinik yu'un mu
xmilat, ta sa' lek bu skotan sba, te tsk'el batel
ta spat xokon, vaun mi ch'abale te xyaltal ta
lum, ja' jech jujun k'ak'al xanav ti chuchetike.

Li chuche, k'alal sut batel ta snae mi chk'ote,
te chk'ot yalbe snich'nabtak, mi cha
k'an cha lok'ik batel, k'elo me abaik lek,
xak'elik ta apat axokonik, mi ch'abal junuk ti
vinike, mi xik, mi yan chonbolometik yu'un
mu xa sti'oxuk, ja' jech tstak'i jujun k'ak'al
snich'nabtak ti mol chuche.

33. Palabras antiguas. La ardilla

Audio 103

La ardilla es un animal que vive en los árboles, salta y salta buscando donde puede comer. Pero antes, observa a su alrededor para cuidarse de otros animales y, en especial, del ser humano. La ardilla come cualquier fruta que encuentra en los árboles; después, baja a la tierra.

Al llegar a casa, la ardilla aconseja a sus hijillos:

—Cuando salgan a buscar comida, deben observar bien si no hay algún depredador, para que puedan saltar libremente de un lado a otro.

Escribieron 2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

34. Canto

Audio 104

Los patitos

Los patitos están en el agua,
están en el agua.

Mueven la colita, mueven la colita.

Los patitos están en el agua,
están en el agua.

Dicen:

—¡Cuac, cuac, cuac!

¡Cuac, cuac, cuac!

(Dos veces)

La sts'iba: Sebastián Pérez González, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



35. Palabras antiguas

Audio 105

Hay que azotar a todos los árboles frutales, como el naranjo, el limo, el manzano, el durazno y otras plantas que no dan frutas, para hacerlos fructificar.

Las frutas no se han de quemar, porque en las siguientes cosechas se agusanarán.

Mujeres embarazadas

no han de observar los eclipses,

porque bebés con labio leporino podrían tener.

2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

36. La muñeca

Audio 106

Me gustan las muñecas artesanales hechas de lana de borrego. Me encanta cambiarles su ropita con sus vestidos cortos, largos o blusas con mangas largas, así se ven bonitas.

Mi mamá juega conmigo, le hace sus vestidos a mi juguete, cuando vienen de visita mis primas desde Mérida, me siento contenta porque jugamos a la comidita.

Mi prima Norma hace taquitos con hojas de árbol, mi prima Rosa corta las hojas de wax para hacer sopa y yo pongo la mesa, así jugamos contentas y alegres desayunamos junto con nuestras muñecas.

A mi mamá le gusta que juguemos en casa, no le gusta que salgamos a la calle porque nos pueden atropellar.

La sts'iba

Juan Domínguez Osorio

Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

